



がいこくじん
外国人のための行政相談

Tư vấn hành chính cho cư dân nước ngoài

にほんご
やさしい日本語・ベトナム語版

Phiên bản Tiếng Nhật cơ bản/

Phiên bản Tiếng Việt.

こま

困っていること

そうだん

相談できます！

Bạn có gặp vấn đề khó
khăn gì không?

やくしょ てつづ

役所の手続きがわからない

Tôi không nắm được các quy định về
thủ tục hành chính.

やくしょ かいぜん

役所に改善してほしいことがある

Tôi có khiếu nại, ý kiến hoặc yêu cầu với
chính quyền trung ương.

き

どこに聞けばいいかわからない

Tôi không biết đi đâu để tìm kiếm tư vấn.



とき
そんな時は、

Nếu bạn gặp vấn đề, hãy liên hệ với
Dịch vụ tư vấn hành chính của MIC!



そう む しょう
総務省

ぎょうせいそうだん

の行政相談へ！

Ministry of Internal Affairs and Communications

そうむしょう ぎょうせいそうだん 総務省の行政相談は・・・

Giới thiệu về Dịch vụ tư vấn hành chính của MIC...

まどぐち おお みちか
窓口が多い/身近 **Đễ tiếp cận**

総務省行政相談センターは、全国に50か所あります。また、全国に5000人いる行政相談委員が、あなたの相談を聞きます。

あなたの近くの相談窓口は、裏面に書いてあります。

Có 50 Trung tâm tư vấn hành chính MIC nằm trên khắp Nhật Bản. Ngoài ra, khoảng 5.000 cố vấn hành chính sống tại địa phương ở các thị trấn trên cả nước, chờ đợi lắng nghe khiếu nại của bạn. Quyển thông tin và địa điểm gần bạn nhất có ở trang cuối của tờ rơi này.

べんり たよ
便利・頼れる

Thuận tiện/đáng tin cậy

相談にはお金はかかりません。
手続きは簡単です。また、あなたの
相談の秘密を守ります。

Tư vấn hành chính miễn phí và không cần chuẩn bị gì. Sự bảo mật được đảm bảo nghiêm ngặt.

こま ひとり なや
困ったら一人で悩まず
ぎょうせいそうだん
行政相談

Đừng tự ôm những vấn đề khó khăn của mình, các Cố vấn hành chính ở đây để giúp bạn.



総務省行政相談センター MIC Administrative Counseling Center

まくみみ Kikumimi

「きくみみ」は、総務省の行政相談センターの愛称です。「きく」には、「聞く」と「効く」に

加え、「利く」という意味があります。

また、「みみ(耳)」は、相談を

しっかり聞く場所という意味を表しています。



Mascot:
Kikoon

Biệt danh chính thức mới cho các trung tâm tư vấn hành chính của MIC là “Kiku-Mimi (Những đôi tai lắng nghe)”.

Thuật ngữ Tiếng Nhật “Kiku” nghĩa là “Lắng nghe”, và cũng ngầm chỉ điều gì đó đang phát huy hiệu lực hoặc trong quá trình đạt được mục tiêu của nó, cả hai ý nghĩa đều truyền tải tính hiệu quả của dịch vụ tư vấn hành chính.

そうだん こんな相談ができます。

Ví dụ các Trường hợp tư vấn hành chính

そうだんまどぐち 相談窓口

Quầy thông tin tư vấn

やくしょ てつづ もう こ
役所の手続きや申し込みを、どこで
したらよいか わからない。

Tôi không biết nơi nào tốt nhất để làm các thủ tục hành chính cần thiết hoặc tìm kiếm tư vấn.

しゅつにゅうこくかんり 出入国管理

Di trú

ざいりゅうし かくにんていしやうめいしよ もう こ
在留資格認定証明書の申し込み
をしたのに、なが あいだ こた
をしたのに、長い間、答えがない。

Tôi đã nộp đơn xin Giấy chứng nhận đủ điều kiện cho việc lưu trú nhưng đã phải chờ đợi trong một thời gian dài. Tôi nên làm gì?

いりょうほけん 医療保険

Bảo hiểm y tế

かぞく びょうき こま
家族が病気になって困っている。
けんこうほけん こくみんねんきん おし
健康保険や国民年金について教えてほしい。

Vui lòng cho tôi biết các yêu cầu về tiêu chuẩn và những lợi ích của hệ thống Bảo hiểm Y tế Nhật Bản.

Tôi đang phải đối mặt với những khó khăn khi một thành viên trong gia đình tôi bị ốm.

どうろ 道路

Đường đi

いえ ちか どうろ あな
家の近くの道路に穴があいている。
あぶ なお
危ないので直してほしい。

Tôi thấy một cái hố trên một con đường gần đây. Nó có vẻ nguy hiểm và cần phải được sửa chữa.

しごと 仕事

Việc làm

やす しごと じょうけん よ
休みがなくて、仕事がいへん。条件を良くしてほしい。
かいしゃ や りよう で す
会社を辞めたので寮を出たら、住むところがなくなった。

Công việc của tôi thực sự khó khăn và chủ lao động không cho tôi nghỉ phép một cách hợp lý. Tôi cần giúp đỡ trong việc đàm phán với công ty để thay đổi điều kiện làm việc và giờ làm việc của tôi.

Khi tôi bỏ việc, tôi mất nhà vì không còn có thể sử dụng chỗ ở do công ty cung cấp.

ちか そうだんまどぐち
あなたの近くの相談窓口は **こちら** Địa điểm tư vấn gần nhất của bạn là...

そうむしょうぎょうせいそうだん

総務省行政相談センター

総務省行政相談センター

きくみみ

Trung tâm tư vấn hành chính MIC



にほんご そうだん

日本語の相談はこちら

Dịch vụ tư vấn bằng tiếng Nhật có sẵn tại:

ĐT: 0570 - 090110

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/hyouka/soudan.html

* そうむしょうぎょうせいそうだん たげんごほんやくき ようい
総務省行政相談センターでは、多言語翻訳機を用意しています。

Trung tâm tư vấn hành chính MIC được trang bị các Thiết bị dịch thuật đa ngôn ngữ để giúp tư vấn cho bạn.

行政相談受付

検索



えいご そうだん

英語の相談はこちら

Dịch vụ tư vấn bằng tiếng Anh có sẵn tại:

kikumimi.japan@soumu.go.jp (Chỉ có Tiếng Anh)

* Vui lòng không đính kèm bất kỳ tập tin hoặc URL nào vào thư của bạn, vì điều này sẽ cần phải thực hiện kiểm tra bảo mật bổ sung, gây ra chướng ngại trong việc xử lý thư của bạn.

ぎょうせいそうだん やくしょ くじょう いけん ようぼう う つ かいけつ じつげん ほか ぎょうせい せいど うんえい かいぜん い
行政相談は、役所への苦情や意見、要望を受け付け、その解決や実現を図るとともに、行政の制度や運営の改善に生かす仕組みです。詳細は、総務省のホームページをご参照ください。

Trung tâm tư vấn hành chính nhận được khiếu nại, ý kiến và yêu cầu từ cộng đồng về các hoạt động của chính quyền trung ương và đưa ra sự dàn xếp cần thiết cho quyết định của họ. Nó cũng thúc đẩy việc hoàn thiện hệ thống hành chính hoặc cải thiện các lỗi trong vận hành hệ thống. Chi tiết vui lòng tham khảo trang web của MIC tại:

http://www.soumu.go.jp/main_content/000458949.pdf

ほか がいこくじんそうだんまどぐち
その他の外国人相談窓口:

Các quầy thông tin tư vấn hành chính khác cũng có sẵn như sau: